



UNIVERZITA KARLOVA V PRAZE
FILOZOFICKÁ FAKULTA
Ústav germánských studií

nám. Jana Palacha 2, 116 38 PRAHA 1, ČESKÁ REPUBLIKA

OPONENTSKÝ POSUDEK BAKALÁŘSKÉ PRÁCE

Sivčáková, Petra (2016): *Die deutschen ornativen Verben aus kontrastiver, deutsch-tschechischer Sicht. Eine Korpusanalyse.* ÚGS FF UK v Praze, 88 str., CD-ROM, vedoucí: Doc. PhDr. Marie Vachková, Ph.D.

Předložená práce má sice nedostatky, celkově se ale nejedná o práci vysloveně nezdařilou. Je zřejmé, že s ohledem na omezený rozsah tohoto posudku zde nemohou být všechny aspekty práce komentovány do všech podrobností.

Práce zpracovává téma, které je relevantní a harmonizuje s filologickým zaměřením studia na ÚGS FF UK. Text, který je na poměry bakalářských prací velmi rozsáhlý, má logickou strukturu.

Základní metodologie práce, spočívající především v syntéze relevantní literatury, sběru empirických dat a jejich následné analýze, je vzhledem k charakteru tématu zvolena vhodně. Množství analyzovaného materiálu je značné. Na paměti je ale třeba mít, jak pracné podobné korpusové analýzy jsou.

K práci mám následující poznámky (výběr):

- (a) Str. 9: Proč byla jako výchozí publikace pro němčinu zvolena slovo tvorba Fleischer/Barz (2012)? Jaké jiné příručky by přicházely v úvahu? Pokud by se autorka rozhodla pro příručku vycházející z jiných teoretických postulátů, jaký vliv by to mělo na provedenou analýzu?
- (b) Str. 11: Mohla by autorka podrobněji okomentovat jev tzv. cirkumfixů? (v němčině i češtině, též u jiných slovních druhů než jen sloves)
- (c) Str. 11: Kontaminací čeho vzniklo sloveso *gruscheln*?
- (d) Str. 16: Co se myslí pod pojmem „Komplement“?
- (e) Str. 17: Pro češtinu není k dispozici žádný novější popis slovo tvorby než z roku 1971?
- (f) Str. 29nn.: Byl při analýzách zohledněn směr překladu, tj. skutečnost, zda je originál v němčině nebo češtině? Mohlo by to být relevantní? Proč?
- (g) Str. 29nn.: Jak přesně autorka chápe pojem opisu/parafráze? *S porostem, s chlupy, chlupatý* nejsou ve vztahu k *behaaren* parafráze, ale ekvivalenty jeho participia II, tj. jednoho z jeho tvarů.
- (h) Str. 78: Problematičnost hypotézy, podle které „die deutschen ornativen Verben strukturell gleichförmige tschechische Übersetzungsvarianten haben müssen“, je zjevná, tudíž nebylo potřeba, aby tato práce vůbec vznikla, kladla-li si takovou otázku. Dnes je přeci každému jasné, že si jazyky neodpovídají zcela zrcadlově, mechanicky.
- (i) V práci postrádám nějaké zobecnění, pointu, na základě které by bylo jasné, k čemu jsou podobné analýzy vlastně dobré.
- (j) Mohla by autorka okomentovat ornativa i v oblasti jiných slovních druhů?

Z jazykového hlediska lze konstatovat, že práce je celkově spíše průměrná. Obsahuje větší množství pasáží, kterým by ze stylistického hlediska prospěla reformulace, mějme však na paměti, že dokonalou stylistickou vytríbenost je nutné odsunout z okruhu reálných požadavků, které lze na závěrečné práce v tomto stupni studia realisticky klást. Z gramatického a lexikálního hlediska práce sice není zcela v pořádku (srov. např. chronicky chybné koncovky u



UNIVERZITA KARLOVA V PRAZE
FILOZOFICKÁ FAKULTA
Ústav germánských studií

nám. Jana Palacha 2, 116 38 PRAHA 1, ČESKÁ REPUBLIKA

některých užití přídavných jmen, místy chybné užití členu apod. – všechny chyby jsou vyznačené v textu), v kontextu dnešních nároků však celkově obstojí.

Po „řemeslné“ stránce je práce téměř v pořádku, prostor pro zlepšení zde ale je. Seznam literatury je vzhledem k tématu poněkud chudý. Na str. 13 najdeme udaný chybný rok u publikace T. Schippanové (má být 2002, nikoli 2012). Položka Motsch (2009) (str. 14) se v seznamu literatury vůbec neuvádí. Tabulky, obrázky a grafy by měly být vždy opatřeny popiskem. Ne zrovna povedený je způsob odsazení odstavců, rušivě působí i rozdělení tabulek s jediným řádkem na následující straně (str. 41n.).

Hlavní předností předložené práce je její ukotvenost v empirii. Dojem kazí některé aspekty jazykového zpracování textu, nedotažené obsahové detaily, některé nedostatky metodologického rázu i nedokonalosti v řemeslném zpracování.

Z výše uvedených důvodů práci **doporučuji k obhajobě**. Ve formě, ve které byla odevzdána, je dle mého názoru **přesně na rozhraní hodnocení VELMI DOBŘE (2) a DOBŘE (3)**. O celkovém hodnocení rozhodne obhajoba.

Jako okruhy k diskuzi během obhajoby navrhuji body tematizované v tomto posudku.

V Praze, dne 05. 06. 2016

.....
Mgr. Tomáš Koptík